

СВЕДЕНИЯ О РЕЗУЛЬТАТАХ ПУБЛИЧНОЙ ЗАЩИТЫ ДИССЕРТАЦИИ

Диссертационный совет Д 212.267.05 созданный на базе федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет», извещает о результатах состоявшейся 25 Февраля 2015 года публичной защиты диссертации Соповой Светланы Петровны «Повесть А. П. Чехова «Скучная история» во французской рецепции» по специальности 10.01.01 – Русская литература на соискание ученой степени кандидата филологических наук.

Время начала заседания: 10.10

Время окончания заседания: 12.40

На заседании диссертационного совета присутствуют 19 из 21 члена совета, в том числе 11 докторов наук по специальности 10.01.01 – Русская литература:

1. Янушкевич А.С., председатель диссертационного совета, доктор филологических наук, профессор, 10.01.01.

2. Киселев В.С., заместитель председателя совета, доктор филологических наук, доцент, 10.01.01.

3. Юрина Е.А., заместитель председателя совета, доктор филологических наук, доцент, 10.02.01.

4. Филь Ю.В., ученый секретарь диссертационного совета, кандидат филологических наук, доцент, 10.02.01.

5. Айзикова И.А., доктор филологических наук, профессор, 10.01.01.

6. Болотнова Н.С., доктор филологических наук, профессор, 10.02.01.

7. Головчинер В.Е., доктор филологических наук, профессор, 10.01.01.

8. Дашевская О.А., доктор филологических наук, профессор, 10.01.01.

9. Жилиякова Э.М., доктор филологических наук, профессор, 10.01.01.

10. Иванцова Е.В., доктор филологических наук, профессор, 10.02.01.

11. Калиткина Г.В., доктор филологических наук, доцент, 10.02.01.

12. Климовская Г.И., доктор филологических наук, профессор, 10.02.01.

13. Лебедева О.Б., доктор филологических наук, профессор, 10.01.01.

14. Новикова Е.Г., доктор филологических наук, профессор, 10.01.01.

15. Поплавская И.А., доктор филологических наук, доцент, 10.01.01.

16. Резанова З.И., доктор филологических наук, профессор, 10.02.01.

17. Суханов В.А., доктор филологических наук, доцент, 10.01.01.

18. Хатямова М.А., доктор филологических наук, профессор, 10.01.01.

19. Щитова О.Г., доктор филологических наук, доцент, 10.02.01.

Заседание ведет председатель диссертационного совета, доктор филологических наук, профессор Янушкевич Александр Сергеевич.

По результатам защиты диссертации тайным голосованием (результаты голосования: за присуждение ученой степени – 19, против – нет, недействительных бюллетеней – нет) диссертационный совет принял решение присудить С.П. Соповой учёную степень кандидата филологических наук.

Заключение диссертационного совета Д 212.267.05
на базе федерального государственного автономного образовательного
учреждения высшего образования
«Национальный исследовательский Томский государственный университет»
Министерства образования и науки Российской Федерации
по диссертации на соискание ученой степени кандидата наук
аттестационное дело № _____

решение диссертационного совета от 25.02.2015 г., № 11

О присуждении **Соповой Светлане Петровне**, гражданке Российской Федерации, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация **«Повесть А.П. Чехова “Скучная история” во французской рецепции»** по специальности **10.01.01** – Русская литература принята к защите 20.12.2014 г., протокол № 46, диссертационным советом **Д 212.267.05** на базе федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет» Министерства образования и науки Российской Федерации (634050, г. Томск, пр. Ленина, 36, приказ о создании диссертационного совета № 1634-949 от 20.07.2007 г.).

Соискатель **Сопова Светлана Петровна**, 1986 года рождения.

В 2008 году соискатель окончила государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Томский государственный педагогический университет».

В 2014 году соискатель очно окончила аспирантуру федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Томский государственный педагогический университет».

Работает в должности старшего преподавателя (в период выполнения диссертации – в должности ассистента) кафедры гуманитарного образования и иностранных языков Юргинского технологического института (филиала) в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования (в период выполнения диссертации – федеральное государственное

бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования) «Национальный исследовательский Томский политехнический университет» Министерства образования и науки Российской Федерации.

Диссертация выполнена на кафедре литературы федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Томский государственный педагогический университет» Министерства образования и науки Российской Федерации.

Научный руководитель – доктор филологических наук, **Разумова Нина Евгеньевна**, федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Томский государственный педагогический университет», кафедра литературы, профессор.

Официальные оппоненты:

Собенников Анатолий Самуилович, доктор филологических наук, профессор, федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Иркутский государственный университет», кафедра русской и зарубежной литературы, заведующий кафедрой

Аблогина Евгения Владимировна, кандидат филологических наук, федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет», кафедра романо-германской филологии, доцент

дали положительные отзывы о диссертации.

Ведущая организация – федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «**Новосибирский национальный исследовательский государственный университет**», г. Новосибирск, в своём положительном заключении, подписанном **Синяковой Людмилой Николаевной** (доктор филологических наук, доцент, кафедра литературы XIX-XX вв., заведующий кафедрой), указала, что актуальность диссертационного исследования С.П. Соповой обусловлена обращением к проблемам художественного восприятия и интерпретации текста и компаративистики. Новизна работы состоит в том, что впервые осуществлен

концептный анализ повести А. П. Чехова «Скучная история» и рассмотрены ее переводы на французский язык в сравнительно-сопоставительном аспекте. Теоретическая значимость диссертации заключается в изучении литературно-герменевтической проблемы восприятия художественного текста в иноязычной среде и расширении спектра связей региональных литератур. Практическая ценность исследования определяется возможностью использования его результатов в учебной практике при разработке спецкурсов, посвященных творчеству А.П. Чехова (проблемам его поэтики, перевода его произведений на французский язык, русско-французским литературным связям), а также в издательской практике в качестве научного комментария к повести «Скучная история».

Соискатель имеет 6 опубликованных работ, в том числе по теме диссертации – 6 работ, опубликованных в рецензируемых научных изданиях – 3, в сборниках материалов международных и всероссийских с международным участием научных конференций – 3 (общий объем работ – 2,15 п.л., без соавторства).

Наиболее значительные работы:

1. Ласточкина (Сопова) С. П. Повесть А. П. Чехова «Скучная история» во французских переводческих интерпретациях // Вестник Томского государственного педагогического университета. – 2010. – Вып. 8 (98). – С. 16–18. – 0,24 п.л.

2. Сопова С. П. К вопросу о причинах переводческих трансформаций художественного произведения // Вестник Томского государственного педагогического университета. – 2014. – Вып. 4 (145). – С. 112–118. – 0,78 п.л.

3. Сопова С. П. Мотивные составляющие концепта *скука* в повести А. П. Чехова «Скучная история» // Сибирский филологический журнал. – 2014. – № 2. – С. 43–47. – 0,4 п.л.

На автореферат поступили 6 положительных отзывов. Отзывы представили:

1. **А. Д. Степанов**, д-р филол. наук, доц., профессор кафедры истории русской литературы Санкт-Петербургского государственного университета, *без замечаний*;

2. **Т. А. Шеховцова**, д-р филол. наук, профессор кафедры истории русской литературы Харьковского национального университета имени В. Н. Каразина, *с замечанием*: тема работы в предложенной формулировке оказывается несколько

шире заявленного предмета диссертации и уже ее содержания; 3. **Е. А. Адам**, канд. филол. наук, доцент кафедры английской филологии Национального исследовательского Томского государственного университета, *без замечаний*; 4. **Ю. Ю. Миклухо**, канд. филол. наук, доцент кафедры социальной работы, психологии и педагогики Сибирского государственного индустриального университета, г. Новокузнецк, *без замечаний*; 5. **А. Н. Панамарева**, канд. филол. наук, доцент кафедры иностранных языков Института социально-гуманитарных технологий Национального исследовательского Томского политехнического университета, *с вопросом*: как соотносится анализируемый концепт «скука» с такими понятиями, как «русская хандра» (Пушкин) и меланхолия, актуальными в разные литературные периоды, являются ли они концептами? 6. **Е. М. Филиппова**, канд. филол. наук, доцент кафедры русского языка и литературы Института международного образования и языковой коммуникации Национального исследовательского Томского политехнического университета, *с вопросом* о возможности использования при переводе художественного произведения тематики, сюжетов, концептов художественных произведений на языке перевода для передачи авторского замысла во всей полноте.

В отзывах отмечается, что актуальность диссертации С.П. Соповой определяется выбором вектора и методологии исследования, поскольку основные достижения современной гуманитаристики в области чеховедения обусловлены именно междисциплинарным подходом. Новизна исследования, ее теоретическая значимость связаны с осмыслением факта сдержанной рецепции одного из ключевых произведений А.П. Чехова, продуктивным применением метода концептного анализа и обогащением аналитического арсенала литературоведения и переводоведения.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается тем, что А.С. Собенников является одним из крупнейших отечественных исследователей художественного мира А.П. Чехова; Е.В. Аблогина – специалист в области рецептивной эстетики и концептного анализа в литературоведении, в том числе в исследовании русско-французских литературных связей; коллектив филологов Новосибирского национального исследовательского государственного университета

известен своими достижениями в изучении русской литературы XIX века, в том числе творчества А.П. Чехова, и разработкой новых теоретических подходов в литературоведении.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

предложен современный подход к анализу повести А.П. Чехова «Скучная история», предполагающий изучение творчества писателя с точки зрения концептуализации им окружающей действительности, позволяющий рассматривать повесть как систему взаимосвязанных словесно-семантических мотивов, организованных ключевым концептом «скука»;

введен в научный оборот и осмыслен ряд материалов французской критики, освещающий историю рецепции повести «Скучная история»;

выявлены культурно-языковые различия в истолковании русского концепта «скука» и его французского аналога – «ennui» и их влияние на характер рецепции чеховской повести;

подтверждена перспективность использования метода концептного анализа для исследований в области художественного перевода.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

выявлен основополагающий принцип текстовой организации «Скучной истории», позволяющий формировать смысловое содержание произведения за счет взаимодействия его элементов, избегая прямого высказывания идей;

исследовано содержание и функционирование одного из основных концептов в творчестве А.П. Чехова конца 1880-х годов – концепта «скука»;

доказана эффективность литературоведческого применения концептного анализа, позволяющего в интерпретации произведения опираться на объективно присущую ему словесную структуру, которая, с одной стороны, отражает авторскую уникальность, является «продуктом» национальной культуры, запечатленной в языке, – с другой стороны.

осмыслены культурно-языковые различия концептов «скука» и «ennui», обуславливающие трудности перевода повести «Скучная история» на французский язык и ее адекватного восприятия французскими читателями.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

на материале повести «Скучная история» и ее французских переводов *разработана процедура* использования концептного анализа в литературоведческом и переводоведческом исследовании;

методика и результаты анализа текстовой организации повести «Скучная история» *перспективны для осмысления* феномена зрелой чеховской прозы в целом;

представленная в диссертации характеристика французской рецепции повести Чехова, дополняя картину зарубежных связей русской литературы, *способствует развитию межкультурного взаимодействия.*

Рекомендации об использовании результатов диссертационного исследования. Результаты диссертационного исследования могут найти применение в издательской практике при научном комментировании повести «Скучная история»; в преподавании специальных дисциплин и чтении курсов, посвященных творчеству А.П. Чехова, международным литературным связям, художественному переводу; при создании новых переводных версий повести и в практике художественного перевода в целом для выработки оптимальных переводческих стратегий.

Оценка достоверности и новизны результатов исследования выявила:

диссертационное исследование осуществлено *с учетом достижений и актуальных задач* современного отечественного чеховедения, с опорой на лингвистические, литературоведческие, переводоведческие труды в области концептологии;

представлен в необходимом объеме и *проанализирован* материал, характеризующий рецепцию повести А.П. Чехова «Скучная история» во Франции;

переводы чеховского произведения на французский язык *введены в научный оборот* и исследованы посредством метода концептного анализа;

использован единый аналитический подход к оригиналу и французским переводам повести «Скучная история», обусловивший достоверность результатов.

Полученные результаты обладают **научной новизной**, состоящей в выявлении и осмыслении трудностей французской рецепции повести «Скучная история», связанных со специфической концептной организацией чеховского текста.

Личный вклад соискателя состоит в сборе и интерпретации материала, в дальнейшей разработке формирующихся в рамках концептологического направления принципов анализа художественного произведения, в осмыслении специфической природы чеховского текста и особенностей его рецепции, в том числе переводческой, на иной культурно-языковой почве, в формулировании выводов, апробации результатов исследования, подготовке публикаций по итогам выполненной работы.

Диссертация соответствует п. 9 Положения о присуждении ученых степеней, является научно-квалификационной работой, в которой содержится решение задачи по исследованию французской рецепции повести А.П. Чехова «Скучная история», опирающемуся на концептный анализ оригинала и его переводов, имеющей значение для развития чеховедения, компаративистики, переводоведения и концептологии.

На заседании 25.02.2015 г. диссертационный совет принял решение присудить **Соповой С.П.** ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 19 человек, из них 11 докторов наук по специальности 10.01.01 – Русская литература, участвовавших в заседании, из 21 человека, входящего в состав совета, проголосовал: за – 19, против – нет, недействительных бюллетеней – нет.

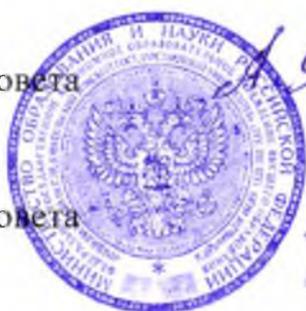
Председатель

диссертационного совета

Ученый секретарь

диссертационного совета

25.02.2015 г.



 Янушкевич Александр Сергеевич

 Филь Юлия Вадимовна